

E - Instrucciones de uso del rodillo de manguera

En caso de entrega de rodillo sin manguera, para su montaje, primero tensionar manualmente el rodillo. Esto se lo hará girando el rodillo en la dirección de salida de la manguera, hasta que el resorte se encuentre totalmente tensionado. (Ver la flecha de dirección en el lado de salida del terminal). Nunca seguir girando con fuerza.

Luego se tiene que girar dos vueltas completas en dirección contraria y dejar bloqueado el rodillo. Ahora se puede conectar la manguera con el terminal o enroscarla en el eje del rodillo. Para soltar el seguro, halar un poco la manguera. De esta manera se enrollará la manguera en el rodillo.

Halar la manguera lo necesario. Al rodillo se lo puede bloquear en cada vuelta completa de este, y de esta manera se puede trabajar con la manguera libre de tensión. Para enrollar la manguera solo es necesario halar un poco de esta hasta que el seguro se suelte. La manguera se enrollará guiándola manualmente hasta que su tope haga contacto con la guía de la manguera. La manguera se enrollará con la ayuda del resorte y sosteniéndola con la mano. Para evitar cualquier tipo de accidente del operario o daño del equipo, nunca dejar que la manguera se enrolle sola.

Ningún mantenimiento especial es necesario. Si se observan con cuidado estas instrucciones, el rodillo de manguera cumplirá su función durante años.

Cualquier manguera de presión puede reventar por envejecimiento o por daños externos. Para prevenir posibles daños por escapes de aceites etc., es absolutamente necesario cerrar la llave de paso de los ductos de alimentación luego de cada uso.

El resorte siempre está bajo tensión y debe ser cambiado únicamente por personal autorizado de **RAPID**.



BETRIEBSANLEITUNG

Aufrolltechnik

- D
- GB
- F
- NL
- E



Maschinenfabrik GmbH
Wiesenstraße 2
64347 Griesheim
www.rapid-griesheim.de
info@rapid-griesheim.de



07/2001



D - Bedienungsanleitung für Schlauchaufroller

Zur Schlauchmontage bei Lieferung ohne Schlauch wird die Trommel erst von Hand gespannt. Dazu wird solange in die Abzugsrichtung gedreht (Siehe Pfeilrichtung, also nach der offenen Seite des Anschlussbogens), bis die Feder ganz gespannt ist. Niemals mit Gewalt weiterdrehen!

Danach muß man die Trommel um zwei Umdrehungen zurück und einrasten lassen. Nun kann der Schlauch an den Anschlussbogen angeschlossen werden, oder in die Trommelachse eingeschraubt werden. Jetzt wird durch einen leichten Zug am Schlauch die Rasterung entriegelt und der Schlauch kann, wie oben bereits beschrieben, zurückgelassen werden.

Schlauch soweit herausziehen, wie er benötigt wird. Der Schlauchaufroller kann bei jeder Trommelumdrehung eingerastet werden. Dadurch kann mit zugentlastetem Schlauch gearbeitet werden. Zum Aufrollen genügt ein leichter Zug am Schlauch, um die Rasterung zu entriegeln. Der Schlauch kann nun von Hand geführt zurückgelassen werden, bis der Schlauchpuffer an der Schlauchführung anliegt. Den Schlauch von Hand mittels Federkraft zurückschleusen. Niemals frei zurückschnellen lassen, um Unfälle an Personen und Defekte an Geräten zu vermeiden.

Eine besondere Wartung des Schlauchaufroller ist nicht notwendig. Bei sorgfältiger Beachtung der Bedienungsanleitung wird jeder Schlauchaufroller jahrelang seinen Zweck erfüllen.

Der Schlauchaufroller muß am Drehgelenk mit einem Schlauch angeschlossen werden, damit das Drehgelenk nicht unnötig axial belastet wird.

Jeder Druckschlauch kann durch äußere Beschädigungen oder Altern platzen. Um eventuelle Schäden durch das Auslaufen von Öl o.ä. zu verhindern, muß nach jedem Gebrauch des Schlauchaufrollers der Absperrhahn in der Zuleitung unbedingt geschlossen werden. Feder steht immer unter Spannung. Darf nur durch Fachpersonal der Fa. **RAPID** getauscht werden.

GB - Operating instruction for hose reels

Hose reel without hose - when installing the hose to the hose reel drum has to be tensioned manually first. For this turn the reel into the direction of the stop until the spring is completely tensioned (see arrow - ie. in direction to the open side of the connecting bow). Never go on turning with force.

Then let the drum 2 complete turns backwards and engage it. Now hose can be fitted to the connecting bow, or screwed into the drum's axle. When pulling the hose shortly ratcheting will be loosened, and the hose can be set up for rolling up (as explained above).

Pull out the hose as far as it is necessary. The automatic hose reel can be engaged after/during every complete turn of the drum. This permits working with a tension-free hose. Reeling in the hose requires only a slight pull on the hose to release the ratchet. The hose can now be reeled in manually, until the hose buffer makes contact with the hose guide. Manually reel the hose in with help of the spring force. Never allow the hose to reel in under its own pressure, this will prevent personal injury and hose defects.

A special maintenance is not necessary. If you observe these instructions carefully, each hose reel can be used for years.

Hose reels fitted with a swivel joint has to be connected by means of a flexible hose, to avoid unnecessary burden to the swivel joint.

Every pressure hose can burst through external damage or ageing. To prevent possible damages caused by leaking of oil etc., it is absolutely necessary to close the shut-off cock of the feeding pipe after every use of the hose reel. The spring is under constant tension and may only be changed by skilled personnel of M/s **RAPID**.

F - Mode d'emploi enrouleur de tuyaux souples

Si l'enrouleur de tuyau est fourni sans tuyau l'installation s'effectue de la façon suivante: tendre manuellement de le tambour en le tournant dans le sens du déroulement (donc du côté ouverture de l'armature de raccord, indiqué par la flèche) jusqu'à ce que le ressort soit tendu complètement. Veuillez ne pas forcer en continuant de tourner.

Laissez revenir le tambour de deux tours et encliquetez le ressort. Fixez le tuyau souple à l'armature de raccord ou vissez le au centre de l'axe du tambour. Tirez légèrement le tuyau pour débloquer et activer le ressort en relâchant l'enroulement du tuyau.

Déroulez le tuyau dans la longueur voulue. L'enrouleur de tuyau peut être bloqué à chaque tours du tambour afin de pouvoir utiliser un tuyau exempt de force de traction. Activez l'enroulement en tirant légèrement le tuyau pour débloquer le ressort. Après laissez s'enrouler le tuyau en le guidant de la main jusqu'à ce que le tampon du tuyau s'arrête au tambour. Guidez manuellement l'enroulement du tuyau par la force du ressort. Ne jamais laissez le tuyau se retracter librement. Afin de prévenir des accidents corporels ou des endommagements de l'enrouleur.

L'enrouleur de tuyau n'a besoin d'aucun entretien particulier. Lorsqu'on observe soigneusement le mode d'emploi, tout enrouleur de tuyau assurera son service durant de longues années.

Chaque tuyau sous pression peut éclater ou bien par vieillissement ou par des endommagements extérieurs. Pour éviter des dégâts causés par la fuite d'huile p.ex., il est absolument nécessaire de fermer le robinet d'alimentation du tuyau. Le ressort de l'enrouleur est toujours sous tension. Ne peut être remplacé ou changé que par du personnel qualifié de la firme **RAPID**.

NL - Bedieningsvoorschrift voor slanghaspel

Slang zo veruittrekken als nodig is. De slanghaspels kunnen bij elke omwenteling van Trommel een keer vastgezet worden. Hierdoor is werken met de slang zonder trekspanning mogelijk. Voor het terugrollen is een lichte trek aan de slang voldoende, om de vastzetter te ontgrendelen. De slang kan nu met de hand teruggevoerd worden, tot aan hetslangendeinde. Laat de slang nooit plotseling terugschieten.

Dit zou kunnen leiden tot defecten aan slang en platte spiraalveer. Voor montage van de slang wordt de trommel eerst met de hand gespannen. Hiervoor wordt in trekrichting (naar de open kant) zo lang gedraaid, tot dat de veer geheel gespannen is. Niet met geweld verderdraaien.

Daarne wordt twee trommelomwentelingen teruggedraaid de trommel vastgezet. Nu kan de slangnippel van de gepantserde slang, met behulp van PTFE (teflon) afdichtingsband, in de aansluitfiting geschroefd worden. Nu wordt door een lichte trek aan de slang de vastzetterontgrendeld ontgrendeld en de slang kan, zoals reeds beschreven, terugglijden.

Onderhoud van de slanghaspels is niet nodig. Bij zorgvuldige inachtnehmig van het bedieningsvoorschrift zal elke slanghaspel jarenlang zijn werk doen.

Ledere drukslang kan door ujtwendige beschadiging of veroudering springen. Om mogelijke schade door uitlopen van olie enz. te voorkomen, is het belangrijk, de afsluitkraan in de aanvoerleiding na elk gebruik van de slangoproller te sluiten.

Veer staat permanent onder spanning. Mag alleen door specialisten van de firma **RAPID** vervangen worden.